

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
7 ottobre 1963, n. 148

Modifica del D.P.G.R. 17 dicembre 1962, n. 135
concernente modificazione ai limiti di reddito pre-
visto dal D.P.G.R. 27 aprile 1959, n. 45 agli effetti
del requisito della vivenza a carico dei lavoratori
soggetti all'assicurazione obbligatoria contro le
malattie pag. 851

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
7 ottobre 1963, n. 149

Approvazione della graduatoria dei concorrenti
ideali nel concorso a posti di veterinario condotto
della provincia di Trento pag. 853

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
7 ottobre 1963, n. 150

Assegnazione delle condotte veterinarie vacanti
in provincia di Trento pag. 854

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
9 ottobre 1963, n. 151

Sospensione delle elezioni comunali nei Co-
muni di Brione, Casez e Pieve Tesino in provincia
di Trento pag. 856

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
22 maggio 1963, n. 863/P

Concorso per esami a quattro posti di ispettore
aggiunto in prova nella carriera direttiva del ruolo
organico del personale tecnico delle Foreste, da de-
stinare ad Uffici dislocati nella provincia di Bolzano pag. 857

PROVINCIA DI TRENTO

GIUNTA PROVINCIALE DI TRENTO

Comunicato pag. 871

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 19 settembre 1963, n. 28

Modifiche alla legge regionale 6 aprile 1956,
n. 5 sulla composizione ed elezione degli organi del-
le Amministrazioni comunali.

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

All'art. 2, ultimo comma, della legge regio-
nale 6 aprile 1956, n. 5, le parole « . . . ai risultati
dell'ultimo censimento ufficiale » sono sostituite
con le parole « . . . ai risultati ufficiali dell'ultimo
censimento ».

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 7. Oktober 1963, Nr. 148

Änderung des Dekretes des Präsidenten des Re-
gionalausschusses vom 17. Dezember 1962, Nr. 135
betreffend Abänderung der im Dekret des Präsi-
denten des Regionalausschusses vom 27. April 1959,
Nr. 45 vorgesehenen Einkommensgrenzen für die
Familienangehörigen der der Pflichtversicherung ge-
gen Krankheiten unterliegenden Arbeitnehmer zum
Zwecke ihrer Anerkennung als zu Lasten lebende
Personen Seite 851

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 7. Oktober 1963, Nr. 149

Genehmigung der Rangordnung der geeigneten
Bewerber im Wettbewerb für Stellen von Gemein-
detierärzten der Provinz Trient Seite 853

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 7. Oktober 1963, Nr. 150

Zuweisung der in der Provinz Trient freien Stel-
len von Gemeindetierärzten Seite 854

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 9. Oktober 1963, Nr. 151

Aufschub der Gemeindewahlen in den Gemein-
den Brione, Casez und Pieve Tesino in der Provinz
Trient Seite 856

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 22. Mai 1963, Nr. 863/P

Wettbewerb nach Prüfungen für vier Stellen von
Hilfsinspektoren auf Probe in der höheren Laufbahn
des Stellenplanes des technischen Forstpersonals,
die für Ämter in der Provinz Bozen zu bestimmen
sind Seite 857

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 19. September 1963, Nr. 28

Abänderungen zum Regionalgesetz vom 6. April
1965, Nr. 5 über die Zusammensetzung und Wahl
der Gemeindeorgane.

DER REGIONALRAT
hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES
verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Im Art. 2 letzter Absatz des Regionalgesetzes
vom 6. April 1965, Nr. 5 werden die Worte « . . .
der Ergebnisse der letzten amtlichen Volkszählung
. . . » durch die Worte « . . . der amtlichen Ergeb-
nisse der letzten Volkszählung . . . » ersetzt.

Art. 2

All'art. 4, dopo il primo comma, sono aggiunti i seguenti due commi:

«La determinazione del numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico in Giunta e nelle Commissioni di cui al comma precedente, viene effettuata tenendo conto del numero degli assessori effettivi e dei supplenti.

«Nei Comuni con popolazione inferiore ai 10.000 abitanti, ai quali sono assegnati non più di 20 consiglieri, al gruppo che abbia due consiglieri sarà attribuito un posto di assessore supplente, fermo restando che gli assessori supplenti sono chiamati a sostituire gli effettivi nelle rispettive attribuzioni, tenendo conto del gruppo linguistico al quale appartengono i sostituiti».

Art. 3

All'art. 7, secondo comma, la parola « nomina » è sostituita con la parola « elezione ».

All'art. 7, terzo comma, la parola « nomina » è sostituita con la la parola « elezione ».

Art. 4

All'art. 11, terzo comma, è aggiunta la lettera c) del seguente tenore:

« c) quando la modifica dei territorio dia luogo a variazione nel numero dei consiglieri assegnati al Comune ».

Art. 5

All'art. 14, primo comma, le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

All'art. 14, quinto comma, le parole « ... sessantesimo e il quarantacinquesimo ... » sono sostituite con le parole « ... settantacinquesimo e il sessantesimo ... ».

All'art. 14, sesto comma, le parole « ... o di scioglimento del Consiglio o dalla data nella quale il Consiglio ha perduto la metà dei propri membri » sono sostituite con le parole « ... o dalla data del provvedimento di scioglimento del Consiglio o del provvedimento dichiarativo della sua decadenza ».

Art. 6

All'art. 15, primo comma, le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

Art. 2

Im Art. 4 werden nach dem ersten Absatz folgende zwei Absätze eingefügt:

«Die Festsetzung der Zahl der jeder Sprachgruppe im Ausschuß und in den Kommissionen nach dem vorhergehenden Absatz zustehenden Stellen erfolgt unter Berücksichtigung der Anzahl der wirklichen Assessoren und der Ersatzassessoren.

«In den Gemeinden mit einer Bevölkerungszahl von weniger als 10.000 Einwohnern, denen nicht mehr als zwanzig Gemeinderatsmitglieder zugeteilt sind, wird der Sprachgruppe, die zwei Ratsmitglieder hat, die Stelle eines Ersatzassessors zugewiesen, wobei aufrecht bleibt, daß die Ersatzassessoren die wirklichen Assessoren in ihren Aufgaben unter Berücksichtigung der Sprachgruppe, der die Ersetzten angehören, ersetzen».

Art. 3

Im Art. 7 Abs. 2 wird das Wort « Ernennung » durch das Wort « Wahl » ersetzt.

Im Art. 7 Abs. 3 wird das Wort « Ernennung » durch das Wort « Wahl » ersetzt.

Art. 4

Im Art. 11 Abs. 3 wird der Buchstabe c) mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« c) wenn die Änderung des Gebietes eine Änderung der Zahl der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder nach sich zieht ».

Art. 5

Im Art. 14 Abs. 1 werden die Worte « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Im Art. 14 Abs. 5 werden die Worte « ... sechzigsten und fünfundvierzigsten ... » durch die Worte « ... fünfundsiebzigsten und sechzigsten ... » ersetzt.

Im Art. 14 Abs. 6 werden die Worte « ... oder der Maßnahme zur Auflösung des Rates im Amtsblatt oder vom Datum, an welchem der Rat die Hälfte seiner Mitglieder verloren hat » durch die Worte « ... im Amtsblatt oder vom Datum der Maßnahme zur Auflösung des Rates oder der Maßnahme, womit sein Verfall erklärt wird » ersetzt.

Art. 6

Im Art. 15 Abs. werden die Worte: « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Art. 7

All'art. 16, primo comma, sono aggiunte le parole « e successive modifiche ».

Art. 8

L'art. 20 è sostituito dal seguente:

« La carica di consigliere comunale è incompatibile con quella di senatore, di deputato e di consigliere regionale.

« Gli appartenenti alle categorie sopra indicate decadono dalla carica di consigliere comunale, qualora non abbiano rassegnato le dimissioni dalla carica ricoperta entro 10 giorni dalla elezione. Durante la decorrenza di tale termine non possono partecipare alle sedute del Consiglio comunale ».

Art. 9

All'art. 22, primo e quinto comma, le parole « ... Primo Presidente della Corte d'Appello di Trento ... » sono sostituite con le parole « ... Presidente della Corte d'Appello di Trento ... ».

All'art. 22, primo comma, le parole « ... 30 giorni ... » sono sostituite con le parole « ... 45 giorni ... ».

All'art. 22, secondo comma, sono soppresse le parole « ... che, entro l'ottavo giorno antecedente alla data delle elezioni, trasmette al Sindaco un esemplare autenticato delle liste di sezione ».

Art. 10

All'art. 23, primo comma, le parole « ... trentesimo giorno ... » sono sostituite con le parole « ... quarantacinquesimo giorno ... ».

L'ultimo comma dello stesso art. 23 è sostituito dal seguente:

« Il Presidente della Giunta provinciale trasmette copia dei contrassegni ricevuti a tutte le Commissioni mandamentali della provincia e contemporaneamente dà avviso al pubblico dei contrassegni depositati presso la Giunta provinciale, a mezzo di manifesti da affiggersi in ogni Comune non oltre il quarantesimo giorno anteriore a quello della votazione.

Art. 11

L'art. 24 è sostituito dal seguente:

« Entro il quinto giorno antecedente a quello fissato per la votazione, il Sindaco deve aver provveduto per la consegna al domicilio di ciascun elettore del certificato di iscrizione nelle liste elettorali.

« Il certificato indica la sezione alla quale

Art. 7

Im Art. 16 Abs. 1 werden nach « ... Nr. 1058 » folgende Worte eingefügt « und nachfolgenden Abänderungen ».

Art. 8

Der Art. 20 wird durch den folgenden ersetzt:

« Das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes ist unvereinbar mit jenem eines Senators, eines Abgeordneten und eines Regionalratsmitgliedes.

« Die Angehörigen der obigen Kategorien verlieren das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes, wenn sie vom bekleideten Amt nicht innerhalb von zehn Tagen nach der Wahl zurückgetreten sind. Während dieser Frist dürfen sie an den Sitzungen des Gemeinderates nicht teilnehmen ».

Art. 9

Im Art. 22 Abs. 1 und 5 werden die Worte « ... ersten Präsidenten des Appellationsgerichtshofes in Trient ... » durch die Worte « ... Präsidenten des Appellationsgerichtshofes in Trient ... » ersetzt.

Im Art. 22 Abs. 1 werden die Worte « ... dreißig Tage ... » durch die Worte « ... fünf- undvierzig Tage ... » ersetzt.

Im Art. 22 Abs. 2 werden die Worte « ... der innerhalb des achten Tages vor dem Zeitpunkt der Wahl dem Bürgermeister eine beglaubigte Abschrift der Sektionslisten übermittelt » gestrichen.

Art. 10

Im Art. 23 Abs. 1 werden die Worte « ... dreißigsten Tages ... » durch die Worte « ... fünf- undvierzigsten Tages ... » ersetzt.

Der letzte Absatz des Art. 23 wird durch den folgenden ersetzt: « Der Präsident des Landesauschusses übermittelt eine Abschrift der erhaltenen Listenzeichen allen Bezirkskommissionen der Provinz und gibt gleichzeitig durch in jeder Gemeinde nicht nach dem vierzigsten Tag vor dem Tag der Wahl anzuschlagende Plakate die beim Landesauschuß hinterlegten Listenzeichen der Öffentlichkeit bekannt ».

Art. 11

Der Art. 24 wird durch den folgenden ersetzt:

« Bis zum fünften Tage vor dem festgesetzten Wahltag muß der Bürgermeister jedem Wähler den Wahlausweis am Wohnorte zugestellt haben.

« Der Wahlausweis bezeichnet die Wahlsektion, zu der der Wähler gehört, den Ort, den Tag und

l'elettore appartiene, il luogo della riunione, il giorno e l'ora della votazione, e reca un tagliando da staccarsi a cura del messo notificatore in segno di ricevuta ed un secondo tagliando da staccarsi a cura del Presidente dell'Ufficio elettorale all'atto dell'esercizio del voto. Nella provincia di Bolzano i certificati di iscrizione devono essere stampati in lingua italiana e tedesca e compilati nella lingua presunta dal destinatario.

« Per gli elettori residenti nel Comune la consegna del certificato è constatata mediante ricevuta dell'elettore o di persona della sua famiglia o addetta al suo servizio. Quando la persona, cui fu fatta la consegna, non possa o non voglia rilasciare ricevuta, il messo la sostituisce con la sua dichiarazione.

« Per gli elettori residenti fuori Comune i certificati vengono consegnati agli interessati tramite l'Ufficio comunale di residenza quante volte questa sia conosciuta.

« Gli elettori all'estero sono resi edotti della indizione dei comizi elettorali per mezzo di cartoline-avviso spedite agli interessati tramite l'Ufficio elettorale regionale.

« Gli elettori nei tre giorni precedenti quello di votazione e nel giorno stesso, possono personalmente ritirare presso l'Ufficio comunale i certificati di iscrizione nella lista, qualora non li abbiano ricevuti. Durante lo stesso periodo l'elettore ha diritto, presentandosi personalmente, di ottenere dal Sindaco un certificato « duplicato » qualora abbia perduto il certificato originale, o questo sia divenuto inservibile. A tal fine l'Ufficio comunale resta aperto nei tre giorni antecedenti e nel giorno stesso della votazione, almeno dalle ore 9 alle ore 17.

« Qualora i certificati elettorali non siano distribuiti in conformità alle norme del presente articolo, il Presidente della Commissione elettorale mandamentale, previ sommari accertamenti, può nominare un commissario che intervenga presso il Comune per la distribuzione dei certificati ».

Art. 12

E' aggiunto il seguente nuovo articolo 24 bis:

« La Commissione elettorale mandamentale trasmette al Sindaco le liste elettorali di sezione non oltre il decimo giorno anteriore a quello di votazione ».

Art. 13

E' aggiunto il seguente nuovo articolo 24 ter:

« Entro 10 giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi, il Sindaco od un assessore da lui delegato, con l'assistenza del

die Stunde der Wahl und hat einen Abschnitt, der vom Zustellboten als Zeichen des Empfanges abgetrennt wird, sowie einen zweiten Abschnitt, der vom Vorsitzenden der Wahlsektion bei der Stimmabgabe abzutrennen ist. In der Provinz Bozen müssen die Wahlausweise in italienischer und deutscher Sprache gedruckt werden und in der vermutlichen Sprache des Empfängers ausgefüllt sein.

« Für die in der Gemeinde ansässigen Wähler wird die Übergabe des Ausweises durch eine Bestätigung des Wählers, eines Familienangehörigen oder einer bediensteten Person festgestellt. Wenn die Person, an die die Übergabe erfolgte, die Bestätigung nicht ausstellen kann oder nicht will, so ersetzt der Zustellbote diese Bestätigung mit seiner Erklärung.

« Für die Wähler, die außerhalb der Gemeinde ansässig sind, werden die Ausweise den Betroffenen durch das Gemeindeamt der Ansässigkeitsgemeinde zugestellt, sooft diese bekannt ist.

« Die Wähler, die sich im Ausland befinden, werden von der Ausschreibung der Wahlen durch Mitteilungskarten verständigt, die den Betroffenen durch das Regionalwahlamt zugesandt werden.

« Die Wähler können in den drei Tagen vor der Wahl und am Wahltag selbst persönlich beim Gemeindeamt die Wahlausweise abholen, falls sie sie nicht erhalten haben sollten. In der gleichen Zeit hat der Wähler das Recht, sich persönlich zum Bürgermeister zu begeben und von ihm eine « Zweitausfertigung » zu erhalten, wenn er den ursprünglichen Ausweis verloren hat oder wenn dieser unbrauchbar geworden ist. Zu diesem Zwecke bleibt das Gemeindeamt in den drei Tagen vor der Wahl und am Wahltag selbst wenigstens von 9 bis 17 Uhr geöffnet.

« Wenn die Wahlausweise nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels verteilt werden, so kann der Präsident der Bezirkswahlkommission nach summarischen Ermittlungen einen Kommissär ernennen, der sich zur Verteilung der Ausweise in die Gemeinde begibt ».

Art. 12

Der folgende neue Art. 24/bis wird eingefügt:

« Die Bezirkswahlkommission übermittelt dem Bürgermeister die Wählerlisten der Sektion spätestens bis zum zehnten Tag vor dem Wahltag ».

Art. 13

Der folgende neue Art. 24/ter wird eingefügt:

« Binnen zehn Tagen nach der Veröffentlichung des Wahleinberufungsdekretes stellt der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Assessor unter dem Beistand des Gemeinsekretärs das

segretario comunale, accerta l'esistenza ed il buon stato delle urne, dei tavoli, dei tramezzi, cabine e di quant'altro necessario per l'arredamento delle varie sezioni ».

Art. 14

L'art. 25 è sostituito dal seguente:

« In ciascuna sezione è costituito un Ufficio elettorale composto di un Presidente e di cinque scrutatori. Uno degli scrutatori, scelto dal Presidente, assume le funzioni di Vice Presidente. Un altro scrutatore, nominato a sensi dell'art. 26, svolge le funzioni di segretario.

« Presso l'Ufficio elettorale regionale è istituito l'albo dei Presidenti di seggio elettorale. A tale scopo il Sindaco segnala entro il mese di giugno di ciascun anno, alla Giunta regionale, il nome, cognome, data e luogo di nascita nonché il titolo di studio posseduto dagli elettori del Comune che essendo in possesso di titolo almeno di scuola media inferiore, abbiano fatta, nel termine prescritto, richiesta scritta di essere inclusi nell'albo. In mancanza, o in caso di insufficienti richieste il Sindaco segnala d'ufficio un numero di persone non inferiore a quello delle sezioni elettorali istituite nel Comune, scegliendo i nominativi tra gli elettori del Comune che, non appartenendo alle categorie di cui alle lettere b), c), d), e) dell'articolo 28, risultino in possesso almeno del titolo di studio di scuola media inferiore.

« Per la nomina a Presidente di seggio elettorale in provincia di Bolzano è richiesta una conoscenza delle lingue italiana e tedesca tale da garantire il soddisfacente svolgimento delle funzioni e delle mansioni inerenti all'ufficio.

« L'accertamento della conoscenza della lingua non materna è fatto a mezzo di colloquio svolto dall'interessato con un docente di scuola media, designato dalla Giunta regionale, appartenente a gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene l'esaminando.

« Detto accertamento non ha luogo per coloro, nei confronti dei quali l'accertamento medesimo risulta disciplinato da norme giuridiche approvate dallo Stato, dalla Regione, dalla Provincia di Bolzano o dagli enti pubblici locali della provincia medesima.

« Entro il quarantesimo giorno anteriore a quello della votazione l'elenco degli iscritti all'albo, aggiornato e completo per tutti i Comuni della

Vorhandensein und den guten Zustand der Wahlurnen, der Tische, der Zwischenwände, der Wahlzellen und alles dessen, was zur Ausstattung der verschiedenen Wahlsektionen gehört, fest ».

Art. 14

Der Art. 25 wird durch den folgenden ersetzt:

« In jeder Sektion wird eine Wahlbehörde gebildet, die aus einem Vorsitzenden und aus fünf Stimmzählern besteht. Ein vom Vorsitzenden gewählter Stimmzähler übernimmt die Befugnisse eines stellvertretenden Vorsitzenden. Ein weiterer Stimmzähler, der im Sinne des Art. 26 ernannt wird, übt die Befugnisse eines Schriftführers aus.

« Beim Regionalwahlamt ist das Verzeichnis der Vorsitzenden von Wahlsektionen eingerichtet. Zu diesem Zwecke meldet der Bürgermeister bis Ende Juni jedes Jahres dem Regionalausschuß den Namen, den Zunamen, das Datum und den Ort der Geburt sowie den Studientitel der Wähler der Gemeinde, die wenigstens den Studientitel einer unteren Mittelschule besitzen und innerhalb der vorgeschriebenen Frist einen schriftlichen Antrag zwecks Eintragung in das Verzeichnis gestellt haben. In Ermangelung von Anträgen oder bei ungenügenden Anträgen meldet der Bürgermeister von Amts wegen eine Anzahl von Personen, die nicht niedriger sein darf, als in der Gemeinde Wahlsektionen eingerichtet sind, wobei er die Namen aus den Reihen der Wähler der Gemeinde wählt, die nicht den Kategorien nach den Buchstaben b), c), d) und e) des Art. 28 angehören und wenigstens den Studientitel einer unteren Mittelschule besitzen.

« Für die Ernennung zu Vorsitzenden der Wahlsektionen in der Provinz Bozen wird eine derartige Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache verlangt, daß die zufriedenstellende Abwicklung der Befugnisse und Aufgaben des Amtes gewährleistet ist.

« Die Feststellung der Kenntnis der Sprache, die nicht die Muttersprache ist, erfolgt durch ein Kolloquium des Betroffenen vor einem Mittelschullehrer, der vom Regionalausschuß bestimmt wird und der Sprachgruppe angehört, die von jener des zu Prüfenden verschieden ist.

« Diese Feststellung erfolgt für jene nicht, für die diese Feststellung durch Rechtsbestimmungen des Staates, der Region, der Provinz Bozen oder der anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften der genannten Provinz geregelt ist.

« Bis zum vierzigsten Tage vor dem Wahltag wird die für alle Gemeinden der Region ergänzte und vervollständigte Liste der im Verzeichnis eingetragenen vom zuständigen Regionalassessorat der

regione, è trasmesso dall'Assessorato regionale competente alla Cancelleria della Corte d'Appello di Trento.

« Il Presidente della Corte d'Appello nomina il Presidente di seggio elettorale scegliendolo fra le persone iscritte all'albo di cui al presente articolo. Per la prima sezione o sezione unica il Presidente è scelto nell'albo fra i magistrati, funzionari e impiegati civili dello Stato, della Regione, delle Province e dei Comuni, in possesso di un titolo di scuola media superiore. L'enumerazione di queste categorie non implica ordine di precedenza. Devono comunque essere preferiti coloro che risiedono nel Comune.

« Della nomina è data comunicazione agli interessati, entro il ventesimo giorno anteriore a quello della votazione, tramite i Comuni di residenza, ai quali è pure inviato l'elenco degli elettori interessati perchè vengano esclusi dalla nomina a scrutatore o segretario.

« In caso di impedimento del Presidente, che sopravvenga in condizioni tali da non consentire la surrogazione normale, assume la presidenza il Sindaco o un suo delegato, scelto fra gli elettori del Comune ».

Art. 15

All'art. 26, terzo comma, dopo la parola «... procede...» sono aggiunte le parole «... sentiti i rappresentanti di lista, se già designati...».

Art. 16

Dopo il secondo comma dell'art. 26, sono inseriti i seguenti due commi:

« La Commissione, effettuata la nomina degli scrutatori, sceglie fra questi, a maggioranza assoluta di voti, il segretario del seggio. Il segretario deve essere scelto, possibilmente, tra gli scrutatori che siano in possesso del titolo di scuola media inferiore.

« Delle operazioni compiute viene dato atto in apposito processo verbale ».

Art. 17

L'art. 27 è soppresso.

Art. 18

Il quarto comma dell'articolo 29 è così modificato:

« Per i reati commessi a danno dei membri

Kanzlei des Appellationsgerichtshofes in Trient übermittelt.

« Der Präsident des Appellationsgerichtshofes ernennt den Vorsitzenden der Wahlsektion, indem er ihn aus den Reihen der im Verzeichnis nach dem vorhergehenden Artikel eingetragenen Personen wählt. Für die erste Sektion oder einzige Sektion wird der Vorsitzende im Verzeichnis aus den Reihen der Richter, Beamten und Zivilangestellten des Staates, der Region, der Provinzen und der Gemeinden gewählt, die den Studientitel einer höheren Mittelschule besitzen. Die Aufzählung dieser Kategorien bedeutet keine Vorrangsordnung. Jedenfalls müssen jene bevorzugt werden, die in der Gemeinde ansässig sind.

« Die Ernennung wird den Betroffenen bis zum zwanzigsten Tage vor der Wahl durch die Ansässigkeitsgemeinden mitgeteilt, denen ebenfalls das Verzeichnis der betroffenen Wähler zugesandt wird, damit sie von der Ernennung zu Stimmzählern oder Schriftführern ausgeschlossen werden.

« Bei Verhinderung des Vorsitzenden, die unter derartigen Umständen nachträglich eintritt, daß eine ordnungsgemäße Ersetzung nicht möglich ist, übernimmt den Vorsitz der Bürgermeister oder ein von ihm Beauftragter, der aus den Reihen der Wähler der Gemeinde bestimmt wird ».

Art. 15

Im Art. 26 Abs. 3 werden nach dem Wort «... dieser...» die Worte «... nach Anhörung der Listenvertreter, wenn diese bereits bestimmt sind, ...» eingefügt.

Art. 16

Nach dem zweiten Absatz des Art. 26 werden folgende zwei Absätze eingefügt:

« Die Kommission nimmt die Ernennung der Stimmzähler vor und wählt unter diesen mit absoluter Stimmenmehrheit den Schriftführer der Sektion. Der Schriftführer muß womöglich aus den Reihen der Stimmzähler gewählt werden, die den Studientitel einer unteren Mittelschule besitzen.

« Die durchgeführten Amtshandlungen werden in einer eigenen Niederschrift festgelegt ».

Art. 17

Der Art. 27 ist aufgehoben.

Art. 18

Der vierte Absatz des Art. 29 wird wie folgt abgeändert:

« Bei strafbaren Handlungen, die zum Schaden der Mitglieder der Wahlsektion begangen wer-

dell'Ufficio si procede a termini dell'articolo 24 del Testo Unico 16 maggio 1960, n. 570 ».

Art. 19

L'art. 31 è sostituito dal seguente:

« Al Presidente dell'Ufficio elettorale di sezione spetta un compenso fisso di lire 7.000, al lordo delle ritenute di legge. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello che spetterebbe ai funzionari con qualifica di direttore di sezione dei ruoli dell'Amministrazione dello Stato. Ai pubblici funzionari con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

« Agli scrutatori, compreso quello che svolge funzioni di segretario, spetta un compenso fisso di lire 5.000, al lordo delle ritenute di legge, oltre al trattamento di missione, se dovuto, nella misura corrispondente a quella che spetta ai funzionari statali con qualifica di consigliere di seconda classe. Ai funzionari con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

« Ai membri dell'Ufficio della prima sezione, esclusi quelli dell'unica sezione del Comune, è inoltre corrisposto un compenso fisso suppletivo pari a lire 2.000 per il Presidente e lire 1.500 per gli scrutatori, compreso quello che svolge funzioni di segretario, al lordo delle ritenute di legge.

« Ai membri dell'Ufficio centrale, di cui al secondo comma dell'articolo 61, oltre al trattamento di missione a norma dei precedenti commi, spetta un compenso fisso di lire 7.000 al Presidente e di lire 5.000 agli scrutatori, al lordo delle ritenute di legge.

« La liquidazione delle competenze viene effettuata a cura ed a carico dell'Amministrazione comunale ».

Art. 20

L'art. 32 è sostituito dal seguente:

« Il sindaco provvede affinché, dalle ore 16 in poi del giorno precedente quello di votazione, il Presidente dell'Ufficio elettorale assuma la consegna del locale arredato a sede della sezione e prenda in carico il seguente materiale:

- 1) il plico sigillato contenente il bollo della sezione;
- 2) le liste degli elettori della sezione, autenticate dalla Commissione elettorale mandamentale;

den, wird gemäß Art. 24 des Einheitstextes vom 16. Mai 1960, Nr. 570 vorgegangen ».

Art. 19

Der Art. 31 wird durch den folgenden ersetzt:

« Dem Vorsitzenden der Wahlsektion gebührt eine feste Entschädigung von 7000 Lire, wovon die gesetzlichen Abzüge nicht abgerechnet sind. Die Reisediäten entsprechen, wenn sie zustehen, jenen, die den planmäßigen Beamten der Staatsverwaltung im Rang eines Sektionsleiters gebühren. Den öffentlichen Beamten, die einen höheren Rang bekleiden, gebühren, falls sie zustehen, die Reisediäten des bekleideten Ranges.

Den Stimmzählern einschließlich jenes Stimmzählers, der die Befugnisse eines Schriftführers ausübt, gebühren eine feste Entschädigung von 5000 Lire, wovon die gesetzlichen Abzüge nicht abgerechnet sind, zusätzlich zu den Reisediäten, wenn sie zustehen, in der den Staatsbeamten im Rang von Räten zweiter Klasse zustehenden Höhe. Den Beamten mit einem höheren Rang gebühren, wenn sie zustehen, die der bekleideten Rangstufe entsprechenden Reisediäten.

« Den Mitgliedern der ersten Wahlsektion ausschließlich jener der einzigen Sektion der Gemeinde wird außerdem eine feste zusätzliche Entschädigung von 2.000 Lire für den Vorsitzenden und von 1.500 Lire für die Stimmzähler einschließlich desjenigen Stimmzählers, der die Befugnisse eines Schriftführers ausübt, ausbezahlt, wovon die gesetzlichen Abzüge nicht abgerechnet sind.

« Den Mitgliedern des Hauptwahlamtes nach Art. 61 Abs. 2 gebührt außer den Reisediäten nach den vorhergehenden Absätzen eine feste Entschädigung von 7.000 Lire für den Vorsitzenden und von 5.000 Lire für die Stimmzähler, wovon die gesetzlichen Abzüge nicht abgerechnet sind.

« Die Auszahlung der Gebühren erfolgt durch die Gemeindeverwaltung und zu ihren Lasten ».

Art. 20

Der Art. 32 wird durch den folgenden ersetzt:

« Der Bürgermeister sorgt dafür, daß ab 16 Uhr des Tages vor dem Wahltag der Vorsitzende der Wahlsektion den als Wahlsektion eingerichteten Raum und das nachstehende Material übernimmt:

1. den versiegelten Umschlag mit dem Stempel der Wahlsektion;
2. die von der Bezirkswahlkommission beglaubigten Wählerlisten der Sektion;

- 3) un estratto delle liste di cui al numero precedente, da affiggersi nella sala di votazione o nel locale di attesa;
- 4) tre copie del manifesto recante le liste dei candidati, delle quali una deve restare a disposizione dell'Ufficio elettorale e le altre devono essere affisse nella sala della votazione;
- 5) i verbali di nomina degli scrutatori di cui all'art. 26;
- 6) l'elenco dei delegati autorizzati a designare i rappresentanti di lista presso il seggio elettorale ed eventualmente le designazioni pervenute al Comune entro le ore 16 del sabato precedente la votazione;
- 7) il pacco delle schede che al Sindaco sarà stato trasmesso sigillato dalla Giunta regionale, con indicazione sull'involucro esterno del numero delle schede contenute;
- 8) le urne occorrenti per la votazione;
- 9) sei matite copiative per l'espressione del voto;
- 10) almeno due copie del manifesto riportante le principali norme per la votazione e di quello contenente le principali sanzioni penali;
- 11) una copia del testo della legge e una copia delle istruzioni per gli uffici di sezione;
- 12) il pacco degli stampati e della cancelleria occorrenti per il funzionamento della sezione.

« Le schede, stampate nella sola lingua italiana per la provincia di Trento ed in lingua italiana e tedesca per la provincia di Bolzano, di tipo unico e di identico colore, sono fornite a cura della Regione, con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A-B-C e D allegate alla presente legge. Le schede dovranno pervenire agli uffici elettorali debitamente piegate.

« I bolli delle sezioni, di tipo identico, con numerazione unica progressiva per provincia, sono quelli in uso per le elezioni del Consiglio regionale e sono forniti a cura della Regione. Per la provincia di Bolzano, i bolli di sezione devono essere bilingui ».

Art. 21

Il quarto comma dell'art. 33 è così modificato:

3. einen Auszug aus den Listen nach der vorhergehenden Ziffer, der im Wahlraum oder im Warteraum anzuschlagen ist;
4. drei Abschriften des Plakates mit den Listen der Wahlwerber, wovon eine zur Verfügung der Wahlsektion bleiben muß und die anderen im Wahlraum angeschlagen werden müssen;
5. die im Art. 26 genannten Niederschriften über die Ernennung der Stimmzähler;
6. das Verzeichnis der Beauftragten, die ermächtigt sind, die Listenvertreter bei der Wahlsektion zu bestimmen, und gegebenenfalls die bis 16 Uhr des Sonnabends vor der Wahl bei der Gemeinde eingelangten Namensvorschläge;
7. das Paket mit den Stimmzetteln, das dem Bürgermeister vom Regionalausschuß versiegelt mit Angabe der Anzahl der darin enthaltenen Stimmzettel auf der äußeren Umhüllung übermittelt wird;
8. die für die Wahl erforderlichen Urnen;
9. sechs Kopierstifte für die Stimmabgabe;
10. wenigstens zwei Abschriften des Plakates mit den wichtigsten Wahlbestimmungen und des Plakates mit den wichtigsten Strafbestimmungen;
11. eine Ausfertigung des Gesetzestextes und eine Ausfertigung der Anweisungen für die Wahlsektionen;
12. das Paket mit den Drucksorten und Kanzleiartikeln, die für die Amtsverrichtungen der Wahlsektion notwendig sind.

« Die Stimmzettel, die für die Provinz Trient nur in italienischer Sprache und für die Provinz Bozen in italienischer und deutscher Sprache nach einheitlichem Muster und in der gleichen Farbe gedruckt sein müssen, werden von der Region mit den wesentlichen Kennzeichen des in den Tabellen A, B, C und D, die diesem Gesetz beigelegt sind, beschriebenen Musters bereitgestellt. Die Stimmzettel müssen bei den Wahlsektionen ordnungsgemäß gefaltet eintreffen.

« Die Stempel der Wahlsektionen, die alle gleich sind und eine einzige fortlaufende Numerierung nach Provinz haben, sind die für die Regionalratswahlen gebräuchlichen und werden von der Region bereitgestellt. Für die Provinz Bozen müssen die Stempel der Wahlsektionen doppel-sprachig sein ».

Art. 21

Der vierte Absatz des Art. 33 wird wie folgt abgeändert:

« I presentatori debbono essere elettori iscritti nelle liste del Comune e la loro firma è autenticata anche cumulativamente in un solo atto da un notaio, dal cancelliere di un ufficio giudiziario, dal segretario comunale o dal giudice conciliatore ».

All'art. 33, sesto comma, sono cancellate le parole « ... secondo l'ordine di presentazione ».

Art. 22

Nell'art. 34 le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

All'art. 34, ultimo comma, sono aggiunte le parole « ... nè inferiore ad un terzo ».

Art. 23

Nell'art. 36 le parole « ... o dal Pretore ... » sono sostituite con le parole « ... dal cancelliere di un ufficio giudiziario ... ».

Allo stesso articolo, il quarto comma è sostituito con il seguente:

« Le liste e gli allegati devono essere presentati alla segreteria del Comune nelle ore d'ufficio nel periodo compreso tra il sesto giorno successivo a quello della pubblicazione del manifesto di indizione dei comizi elettorali e le ore 12 del venticinquesimo giorno anteriore a quello della votazione ».

Art. 24

All'art. 39, primo comma, lettera c), sono aggiunte le parole: « assegna un termine di non oltre 24 ore per la presentazione di nuovi contrassegni ».

Art. 25

All'art. 40, i primi due commi sono sostituiti con i seguenti:

« Le decisioni di cui all'articolo precedente devono essere immediatamente comunicate alla Giunta regionale per la preparazione del manifesto di cui all'art. 32, n. 4, recante i contrassegni di lista e il nome, cognome, luogo e data di nascita di ciascuno dei candidati, e nella provincia di Bolzano anche l'indicazione dei collegamenti nonchè per la stampa delle schede nelle quali le liste sono riportate secondo l'ordine di presentazione, approvate dalla Commissione mandamentale.

« Il manifesto di cui al comma precedente è tempestivamente trasmesso in congruo numero al Sindaco che dovrà curarne l'affissione all'albo

« Die Vorleger müssen in den Listen der Gemeinde eingetragene Wähler sein, und ihre Unterschrift wird, auch zusammen in einem einzigen Akt, von einem Notar, vom Kanzlisten eines Gerichtsamtes, vom Gemeinsekretär oder vom Friedensrichter beglaubigt ».

Im Art. 33 Abs. 6 werden die Worte « ... nach der Reihenfolge der Vorlage ... » gestrichen.

Art. 22

Im Art. 34 werden die Worte « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Im Art. 34 letzter Absatz werden folgende Worte hinzugefügt: « ... und nicht weniger als ein Drittel derselben ».

Art. 23

Im Art. 36 werden die Worte « ... oder vom Bezirksrichter ... » durch die Worte « ... vom Kanzlisten eines Gerichtsamtes ... » ersetzt.

Im gleichen Artikel wird der vierte Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Die Listen und Beilagen müssen während der Amtsstunden im Zeitraum zwischen dem sechsten Tag nach Veröffentlichung des Plakates über die Festsetzung der Wahlen und 12 Uhr des fünfundzwanzigsten Tages vor dem Wahltag beim Sekretariat der Gemeinde eingereicht werden ».

Art. 24

Im Art. 39 Abs. 1 Buchstabe c) werden folgende Worte hinzugefügt: « sie weist eine Frist von nicht über vierundzwanzig Stunden für die Vorlage neuer Listenzeichen zu ».

Art. 25

Im Art. 40 werden die ersten zwei Absätze durch die folgenden ersetzt:

« Die im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Entscheidungen müssen unverzüglich dem Regionalausschuß für die Vorbereitung des im Art. 32 Z. 4 vorgesehenen Plakates, welches die Listenzeichen, den Vor- und Zunamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum jedes einzelnen Wahlwerbers sowie in der Provinz Bozen auch die Angabe der Listenverbindungen enthält, sowie für den Druck der Stimmzettel mitgeteilt werden, in denen die von der Bezirkswahlkommission genehmigten Listen nach der Reihenfolge ihrer Vorlage eingetragen sind.

« Das im vorhergehenden Absatz genannte Plakat wird in angemessener Anzahl rechtzeitig dem Bürgermeister übermittelt, der für seine Veröffentlichung an der Anschlagtafel und an anderen öffent-

ed in altri luoghi pubblici non oltre l'ottavo giorno antecedente quello di votazione ».

Art. 26

All'art. 42, primo ed ultimo comma, le parole «... sala delle elezioni...» sono sostituite con le parole «... sala della votazione...».

Allo stesso articolo, ultimo comma, le parole «... 5 aprile 1951, n. 203 » sono sostituite con le parole «... 16 maggio 1960, n. 570 ».

Art. 27

All'art. 43, secondo e quarto comma, le parole «... sala delle elezioni » sono sostituite con le parole «... sala della votazione...».

Allo stesso articolo è aggiunto un comma del seguente tenore:

« Di ciò sarà dato atto nel processo verbale ».

Art. 28

E' aggiunto il seguente articolo 43/bis del seguente tenore:

« Per quanto concerne la disciplina della propaganda elettorale si applicano le norme in vigore per le elezioni politiche ».

Art. 29

All'art. 44, primo comma, le parole «... delle elezioni...» sono sostituite con le parole «... della votazione...».

Allo stesso articolo il secondo comma è sostituito con il seguente:

« E' assolutamente vietato portare armi o strumenti atti ad offendere ».

Art. 30

L'art. 46 è sostituito dal seguente:

« Il voto è dato personalmente dall'elettore nell'interno della cabina.

« Se l'espressione del voto non è fatta nella cabina, il Presidente dell'Ufficio rifiuta la scheda presentatagli e, se l'elettore, invitato, non si reca nella cabina, lo esclude dal voto e ne fa prendere nota nel verbale.

« Gli elettori non possono farsi rappresentare, nè inviare il voto per iscritto.

« I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un elettore della propria famiglia iscritto nel Comune o, in mancanza, di un altro elettore del Comune, che sia stato volontariamente scelto come accompagnatore.

lichen Orten spätestens bis zum achten Tag vor dem Wahltag sorgen muß ».

Art. 26

Im Art. 42 erster und letzter Absatz wird das Wort «... Wahlraum...» durch das Wort «... Abstimmungsraum...» ersetzt.

Im gleichen Artikel werden im letzten Absatz die Worte «... 5. April 1951, Nr. 203...» durch die Worte «... 16. Mai 1960, Nr. 570...» ersetzt.

Art. 27

Im Art. 43 Abs. 2 und 4 wird das Wort «... Wahlraum...» durch das Wort «... Abstimmungsraum...» ersetzt.

Im gleichen Artikel wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« Dies wird in der Niederschrift vermerkt ».

Art. 28

Der folgende Art. 43/bis mit nachstehendem Wortlaut wird hinzugefügt:

« Was die Regelung der Wahlpropaganda anbelangt, so werden die für die politischen Wahlen geltenden Bestimmungen angewandt ».

Art. 29

Im Art. 44 Abs. 1 wird das Wort «... Wahlraum...» durch das Wort «... Abstimmungsraum...» ersetzt.

Im gleichen Artikel wird der zweite Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Es ist unbedingt verboten, Waffen zu tragen oder Gegenstände mitzuführen, die Verletzungen verursachen können ».

Art. 30

Der Art. 46 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Stimme wird vom Wähler persönlich in der Wahlzelle abgegeben.

« Wenn die Stimmabgabe nicht in der Wahlzelle erfolgt, so verweigert der Vorsitzende der Wahlsektion die Annahme des ihm vorgelegten Stimmzettels und, wenn der Wähler nach Aufforderung sich nicht in die Wahlzelle begibt, schließt er ihn von der Stimmabgabe aus und läßt dies in der Niederschrift vermerken.

« Die Wähler dürfen sich weder vertreten lassen, noch die Stimme schriftlich zusenden.

« Die Blinden, die Handamputierten, die Gelähmten oder die mit einem anderen gleich schweren Mangel Behafteten üben das Wahlrecht mit Hilfe eines in der Gemeinde eingetragenen Familienangehörigen, der Wähler ist, oder, in dessen Ermangelung, eines anderen Wählers der Gemeinde aus, der freiwillig als Begleiter gewählt wurde.

« Il certificato medico eventualmente esibito, viene allegato al verbale, ed è valido soltanto se rilasciato dal medico provinciale, dall'ufficiale sanitario, o dal medico condotto. Esso è rilasciato in carta libera, gratuitamente ed in esenzione da qualsiasi diritto od applicazione di marche.

« Nessun elettore può esercitare la funzione di accompagnatore per più di un invalido. Sul suo certificato elettorale è fatta apposita annotazione dal Presidente del seggio nel quale ha assolto tale compito, e del suo nome e cognome è preso atto nel verbale ».

Art. 31

All'art. 47, primo comma, le parole « ... per il quale è indetta l'elezione ... » sono sostituite con le parole « ... fissato per la votazione ... ».

Allo stesso articolo, quarto comma, dopo la parola « ... articolo ... » è aggiunta l'espressione « ... che devono essere eseguite nel più breve tempo ... ».

Art. 32

Nell'art. 51 le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

All'art. 51, secondo comma, sono sopresse le parole « ... di croce ... ».

Allo stesso articolo, il terzo comma, è sostituito con il seguente:

« L'elettore può esprimere inoltre il voto tracciando il segno sul contrassegno di lista o sulla casella a fianco del medesimo; in tale caso il voto si intende dato a tutti i candidati compresi nella lista ».

Art. 33

Nell'art. 52 le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

Art. 34

All'art. 53 le parole « ... ore 20 ... » sono sostituite con le parole « ... ore 22 ... ».

Art. 35

All'art. 54 è inserito il nuovo numero 2 del seguente tenore:

« 2) Provvede a sigillare l'urna contenente le schede votate ».

Allo stesso articolo i numeri 2, 3, 4, 5 diventano numeri 3, 4, 5, 6.

Allo stesso articolo, al numero 3 sono sopresse le parole « ... prima che si inizi lo spoglio dei voti ... » ed aggiunta la parola « immediata-

« Die gegebenenfalls vorgelegte ärztliche Bescheinigung wird der Niederschrift beigelegt und gilt nur, wenn sie vom Provinzarzt, vom Amtsarzt oder vom Gemeindearzt ausgestellt ist. Sie wird auf stempelfreiem Papier unentgeltlich und frei von jeder Gebühr oder Stempelmarke ausgestellt.

« Kein Wähler darf mehr als einen Invaliden begleiten. Auf seinem Wahlausweis wird vom Vorsitzenden der Wahlsektion, in der er diese Aufgabe durchgeführt hat, ein eigener Vermerk angebracht, und dessen Vor- und Zuname werden in der Niederschrift eingetragen ».

Art. 31

Im Art. 47 Abs. werden die Worte « ... angesetzten Wahltages ... » durch die Worte « ... angesetzten Abstimmungstages ... » ersetzt.

Im gleichen Artikel werden im vierten Absatz nach dem Wort « ... Amtshandlungen ... » die Worte « ... die in kürzester Zeit vorgenommen werden müssen, ... » eingefügt.

Art. 32

Im Art. 51 werden die Worte « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Im Art. 51 Abs. 2 wird das Wort « Kreuzzeichens » durch das Wort « Zeichens » ersetzt.

Im gleichen Artikel wird der dritte Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Der Wähler kann ferner seine Stimme abgeben, indem er das Zeichen auf das Listenzeichen oder in das Viereck neben diesem setzt; in diesem Falle wird angenommen, daß er die Stimme allen Wahlwerbern der Liste gegeben hat ».

Art. 33

Im Art. 52 werden die Worte « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Art. 34

Im Art. 53 werden die Worte « ... 20 Uhr ... » durch die Worte « ... 22 Uhr ... » ersetzt.

Art. 35

Im Art. 54 wird die neue Ziffer 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« 2. versiegelt die Urne, die die abgegebenen Stimmzettel enthält ».

In gleichen Artikel werden die Ziffern 2., 3., 4., 5. durch die Ziffern 3., 4., 5., 6. ersetzt.

Im gleichen Artikel werden unter Ziffer 3 die Worte « ... Bevor mit der Auszählung der Stimmen begonnen wird ... » gestrichen und nach dem Aus-

mente » dopo l'espressione « ... nullità della votazione ... ».

Allo stesso articolo sono aggiunti i nuovi numeri 7, 8, 9 del seguente tenore:

« 7) racchiude il bollo, i verbali, nonchè tutti gli atti, documenti e carte relative alle operazioni elettorali, nell'urna che conteneva le schede autenticate, e provvede a sigillare la medesima, formando un apposito pacco sigillato degli stampati, registri e liste qualora i medesimi non trovassero posto nell'urna;

« 8) rinvia le operazioni alle ore 7 del mattino successivo e provvede alla custodia esterna della sala, fatta preventivamente sfollare, in maniera che nessuno possa entrarvi. Ai rappresentanti di lista è consentito di intrattenersi all'esterno della sala di votazione durante il tempo in cui questa rimane chiusa;

« 9) scioglie l'adunanza non appena compiute le operazioni sopra descritte ».

Allo stesso articolo il secondo comma è sostituito dal seguente:

« Le operazioni previste dal comma precedente devono essere eseguite nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale, nel quale si prenderà anche nota di tutti i reclami presentati, delle proteste e delle decisioni prese ».

Art. 36

All'art. 56, il primo comma è sostituito con il seguente:

« Alle ore 7 del giorno successivo, il Presidente, ricostituito l'Ufficio e constatata l'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala nonchè dei sigilli delle urne e del pacco di cui all'art. 54, dispone la ripresa immediata delle operazioni iniziando lo spoglio dei voti. Tali operazioni devono svolgersi senza interruzione e essere ultimate entro le ore 12 del giorno stesso ».

Allo stesso articolo al terzo comma è aggiunto:

« E' vietato estrarre dall'urna una nuova scheda se quella precedentemente estratta non sia stata spogliata, depositata ed i relativi voti registrati in conformità a quanto sopra prescritto. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti il seggio ».

druck « ... Nichtigkeit der Abstimmung ... » das Wort « unverzüglich » eingefügt.

Im gleichen Artikel werden die folgenden neuen Ziffern 7., 8. und 9. mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« 7. er verschließt den Stempel, die Niederschriften sowie alle Schriftstücke, Unterlagen und Papiere über die Wahlhandlungen in der Urne, die die beglaubigten Stimmzettel enthielt, und versiegelt sie, wobei er ein eigenes versiegeltes Paket mit den Drucksorten, Registern und Listen zusammenstellt, wenn diese in der Urne nicht Platz haben;

« 8. vertagt die Amtshandlungen auf 7 Uhr des nächsten Tages und sorgt für die Bewachung des Saales von außen, nachdem er vorher den Saal räumen läßt, so daß niemand eindringen kann. Den Listenvertretern ist es gestattet, sich während der Zeit, in der der Abstimmungsraum geschlossen bleibt, außerhalb desselben aufzuhalten;

« 9. er löst die Versammlung auf, sobald er die obigen Amtshandlungen durchgeführt hat ».

Im gleichen Artikel wird der zweite Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Amtshandlungen müssen in der angegebenen Reihenfolge durchgeführt werden; die Durchführung und das Ergebnis jeder der genannten Amtshandlungen muß in der Niederschrift vermerkt werden, in der auch alle vorgelegten Beschwerden, die Proteste und die getroffenen Entscheidungen anzuführen sind ».

Art. 36

Im Art. 56 wird der erste Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Um 7 Uhr des darauffolgenden Tages verfügt der Vorsitzende nach Wiedereinsetzung der Sektion und nach Feststellung der Unversehrtheit der an den Zugängen zum Wahlraum angebrachten Vorsichtsmaßnahmen sowie der Siegel an den Urnen und des Paketes nach Art. 54 die unverzügliche Wiederaufnahme der Amtshandlungen und beginnt mit der Auszählung der Stimmen. Diese Amtshandlungen müssen ohne Unterbrechung durchgeführt und bis 12 Uhr des gleichen Tages zu Ende geführt werden ».

Im gleichen Artikel wird dem dritten Absatz hinzugefügt:

« Es ist verboten, der Urne einen neuen Stimmzettel zu entnehmen, wenn der vorher entnommene Stimmzettel nicht ausgezählt, abgelegt und die entsprechenden Stimmen wie oben vorgeschrieben registriert sind. Die Stimmzettel dürfen

Allo stesso articolo, ultimo comma, sono sopresse le parole «... Lo scrutinio deve essere ultimato alle ore 23 dello stesso giorno, dopo di che i Presidenti compiono le operazioni indicate agli articoli 60 e 62 ».

Art. 37

All'art. 57, primo comma, sono sopresse le seguenti parole «... salvo il disposto dei commi seguenti ».

Allo stesso articolo, primo comma, dopo la parola «... validità... » sono aggiunte le parole «... delle schede e... ».

Allo stesso articolo è inserito il nuovo secondo comma del seguente tenore:

« La scheda è valida anche quando l'elettore non abbia prescelto tanti nomi di candidati quanti sono i consiglieri per i quali ha diritto di votare ».

Allo stesso articolo sono aggiunte alla lettera b) dell'ultimo comma, le seguenti parole:

« Anche tali schede sono vidimate ed allegare al verbale in conformità a quelle della precedente lettera a) ».

Le parole « 10.000 abitanti » di cui ai punti b) e c) sono sostituite dalle parole « 5.000 abitanti ».

Art. 38

All'art. 58, il primo comma è sostituito con il seguente:

« Le preferenze espresse in eccedenza al numero stabilito dall'articolo 52 sono nulle; rimangono valide le prime quattro ».

Art. 39

All'art. 59, primo comma, la prima frase è sostituita con la seguente:

« Le schede spogliate a termini degli articoli precedenti vengono subito numerate progressivamente per ciascuno dei seguenti gruppi: ».

Art. 40

All'art. 60, primo comma, è aggiunta la lettera e) del seguente tenore:

« e) a sciogliere l'adunanza ».

Allo stesso articolo, secondo e terzo comma, la dicitura «... alle lettere b), c) e d)... » è sostituita con la dicitura «... alle lettere b), c), d), e)... ».

nur von den Mitgliedern der Wahlsektion angeührt werden ».

Im gleichen Artikel werden im letzten Absatz die Worte:

«... Die Stimmzählung muß bis 23 Uhr des gleichen Tages beendet sein, worauf die Vorsitzenden die in den Art. 60 und 62 bezeichneten Amtshandlungen durchführen » gestrichen.

Art. 37

Im Art. 57 Abs. 1 werden folgende Worte gestrichen:

«... vorbehaltlich der Bestimmungen der folgenden Absätze ».

Im gleichen Artikel werden im ersten Absatz nach dem Worte «... Gültigkeit... » die Worte «... der Stimmzettel und... » hinzugefügt.

Im gleichen Artikel wird der neue zweite Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Der Stimmzettel ist auch gültig, wenn der Wähler nicht so viele Namen von Wahlwerbern gewählt hat, als er für Ratsmitglieder stimmen darf ».

Im gleichen Artikel werden dem Buchstaben b) des letzten Absatzes folgende Worte hinzugefügt:

« Auch diese Stimmzettel werden mit dem Sichtvermerk versehen und wie jene nach Buchstabe a) der Niederschrift beigelegt ».

Die Worte « 10.000 Einwohnern » unter Buchstabe b) und c) werden durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Art. 38

Im Art. 58 wird der erste Absatz durch den folgenden ersetzt:

« Die Vorzugsstimmen, die über die im Art. 52 festgelegte Zahl hinaus abgegeben werden, sind nichtig; gültig bleiben die ersten vier ».

Art. 39

Im Art. 59 Abs. 1 wird der erste Satz durch den folgenden ersetzt:

« Die gemäß den vorhergehenden Artikelausgezählten Stimmzettel werden unverzüglich nach jeder der nachstehenden Gruppen fortlaufend nummeriert: ».

Art. 40

Im Art. 60 Abs. 1 wird der Buchstabe e) mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« e) für die Auflösung der Versammlung ».

Im gleichen Artikel wird im zweiten und dritten Absatz die Bezeichnung «... unter den Buchstaben b), c) und d)... » durch die Bezeichnung «... unter den Buchstaben b), c), d) und e)... » ersetzt.

presenti in aula. Per la validità delle altre operazioni di competenza dell'Ufficio centrale è richiesta la presenza di almeno tre membri dell'Ufficio stesso tra cui il Presidente o il Vice Presidente ».

Art. 44

La prima parte dell'art. 64 è modificata come segue:

« Nei Comuni fino a 5.000 abitanti della provincia di Trento, il Presidente dell'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

a) sentiti i membri dell'Ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi.

Ultimato il riesame, il Presidente farà chiudere, per ogni sezione, le schede riesaminate, in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 71;

b) riassume i risultati degli scrutini delle varie sezioni ».

Le lettere b), c), d) dell'articolo 64 diventano lettere c), d), e).

Art. 45

La prima parte dell'articolo 65 è modificata come segue:

« Nei Comuni della provincia di Trento con più di 5.000 abitanti, il Presidente dell'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

a) sentiti i membri dell'Ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi.

Ultimato il riesame, il Presidente farà chiudere, per ogni sezione, le schede riesaminate, in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 71 ».

Le lettere a), b), c) dell'articolo 65 diventano lettere b), c), d).

ständigkeit des Hauptwahlamtes fallenden Amtshandlungen ist die Anwesenheit von wenigstens drei Mitgliedern des genannten Wahlamtes, darunter des Vorsitzenden oder des stellvertretenden Vorsitzenden, erforderlich ».

Art. 44

Der erste Teil des Art. 64 wird wie folgt abgeändert:

« In den Gemeinden der Provinz Trient bis zu 5.000 Einwohnern führt der Vorsitzende des Hauptwahlamtes die nachstehenden Amtshandlungen durch:

a) er überprüft für jede Sektion nach Anhörung der Mitglieder des Wahlamtes die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet, unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglich vorgelegten Proteste und Beschwerden, für die Verkündung über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen.

Nach Beendigung der Überprüfung läßt der Vorsitzende für jede Sektion die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag verschließen, der der Niederschrift nach Art. 71 beigelegt wird;

b) er faßt die Ergebnisse der Stimmzählung der verschiedenen Sektionen zusammen ».

Die Buchstaben b), c) und d) des Art. 64 werden die Buchstaben c), d) und e).

Art. 45

Der erste Teil des Art. 65 wird wie folgt abgeändert:

« In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 5.000 Einwohnern führt der Vorsitzende des Hauptwahlamtes die nachstehenden Amtshandlungen durch:

a) er überprüft für jede Sektion nach Anhörung der Mitglieder des Wahlamtes die Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet, unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglich vorgelegten Proteste und Beschwerden, für die Verkündung über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen.

Nach Beendigung der Überprüfung läßt der Vorsitzende für jede Sektion die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag verschließen, der der Niederschrift nach Art. 71 beigelegt wird ».

Die Buchstaben a), b) und c) des Art. 65 werden die Buchstaben b), c) und d).

Art. 46

La prima parte dell'art. 66 è modificata come segue:

« In tutti i Comuni della provincia di Bolzano l'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

a) sentiti i membri dell'Ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi.

Ultimato il riesame, il Presidente farà chiudere, per ogni sezione, le schede riesaminate, in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 71 ».

Le lettere a), b), c) dell'articolo 66 diventano lettere b), c), d).

Art. 47

Nell'art. 67 le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

All'art. 67 è aggiunto il nuovo terzo comma del seguente tenore:

« Il Presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 69, 71, alla confezione dei plichi diretti alla Giunta regionale e al Comune, alla loro consegna al segretario comunale a termini dell'articolo 72, nonchè alla riconsegna al Sindaco o suo delegato del materiale sopravvanzato, e dell'arredamento della sala, dopo di che dichiara sciolta l'adunanza ».

Art. 48

Nell'art. 68 le parole « 10.000 abitanti » sono sostituite con le parole « 5.000 abitanti ».

Art. 49

La prima parte dell'art. 71 è modificata come segue:

« Il verbale dell'Ufficio centrale e la seconda parte del verbale dell'unica sezione del Comune deve contenere:

1) Per tutti i Comuni della Regione:

- a) la data e l'ora dell'insediamento dell'Ufficio, nonchè il nome e cognome dei componenti il medesimo e dei rappresentanti di lista;
- b) la constatazione delle condizioni previste dall'articolo 68 per la validità della elezione ove sia stata ammessa e votata una sola lista;

Art. 46

Der erste Teil des Art. 66 wird wie folgt abgeändert: :

« In allen Gemeinden der Provinz Bozen führt das Hauptwahlamt die nachstehenden Amtshandlungen durch:

a) es überprüft für jede Sektion nach Anhörung der Mitglieder des Wahlamtes die Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet, unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglich vorgelegten Proteste und Beschwerden, für die Verkündung über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen.

Nach Beendigung der Überprüfung läßt der Vorsitzende für jede Sektion die überprüften Stimmen in einem Umschlag verschließen, der der Niederschrift nach Art. 71 beigelegt wird ».

Die Buchstaben a), b) und c) des Art. 66 werden die Buchstaben b), c) und d).

Art. 47

Im Art. 67 werden die Worte « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Dem Art. 67 wird der neue dritte Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt: :

« Der Vorsitzende läßt dann die gemäß Art. 69 und 71 verfaßte Niederschrift abschließen, die an den Regionalausschuß und an die Gemeinde gerichteten Umschläge zusammenstellen, sie dem Gemeindesekretär nach Art. 72 übergeben und dem Bürgermeister oder einem von ihm Beauftragten das übriggebliebene Material und die Einrichtung des Wahlraumes zurückgeben, worauf er die Wahlbehörde auflöst ».

Art. 48

Im Art. 68 werden die Worte « 10.000 Einwohnern » durch die Worte « 5.000 Einwohnern » ersetzt.

Art. 49

Der erste Teil des Art. 71 wird wie folgt abgeändert:

« Die Niederschrift des Hauptwahlamtes und der zweite Teil der Niederschrift der einzigen Sektion der Gemeinde muß enthalten:

1. für alle Gemeinden der Region:

- a) den Tag und die Stunde der Einsetzung des Wahlamtes sowie den Vor- und Zunamen seiner Mitglieder und der Listenvertreter;
- b) die Feststellung der im Art. 68 vorgesehenen Voraussetzungen für die Gültigkeit der Wahl, wenn nur eine Liste zugelassen und gewählt wurde;

c) l'indicazione dei risultati del riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati ».

Le lettere c), d), e), f), g), h), i), l), m), n), o), diventano lettere d), e), f), g), h), i), l), m), n), o), p).

Art. 50

All'art. 72, il secondo comma è soppresso e sono aggiunti i seguenti tre nuovi commi:

« I plichi ed i pacchi di cui al comma precedente indirizzati al Pretore sono trasmessi a mezzo posta, salvo per le sezioni comprese in Comune sede di mandamento per le quali la consegna è fatta direttamente alla Cancelleria della Pretura.

« I plichi ed i pacchi diretti all'Ufficio centrale sono consegnati direttamente al Presidente del medesimo, dal Presidente del seggio o da un suo delegato scelto tra i componenti dell'Ufficio elettorale.

« I plichi ed i pacchi diretti alla Giunta regionale e al Comune sono consegnati direttamente dal Presidente del seggio, o per sua delegata scritta, da un componente del medesimo, al segretario comunale, o suo delegato che ne rilascia ricevuta ».

Art. 51

All'art. 73, primo comma, le parole « ... entro cinque giorni ... » sono sostituite con le parole « ... entro quindici giorni ... ».

Art. 52

L'art. 74 è sostituito con il seguente:

« Il Sindaco pubblica, entro tre giorni dal ricevimento del verbale dell'Ufficio centrale o dell'unica sezione del Comune, i risultati delle elezioni e li notifica agli eletti ».

Art. 53

All'art. 80 i commi terzo e quarto sono soppressi.

Al quinto comma dello stesso articolo le parole « otto giorni » sono sostituite con le parole « dieci giorni ».

c) die Angabe der Ergebnisse aus der Überprüfung der Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen ».

Die Buchstaben c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), werden die Buchstaben d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n).

Art. 50

Im Art. 72 wird der zweite Absatz gestrichen und werden die folgenden drei neuen Absätze hinzugefügt:

« Die im vorhergehenden Absatz genannten und an den Bezirksrichter gerichteten Umschläge und Pakete werden durch die Post übermittelt. vorbehaltlich für die Sektionen in Gemeinden, wo ein Bezirksgericht seinen Sitz hat, für die die Übergabe unmittelbar an die Kanzlei des Bezirksgerichtes erfolgt.

« Die an das Hauptwahlamt gerichteten Umschläge und Pakete werden vom Vorsitzenden der Sektion oder von einem von ihm Beauftragten, der aus den Reihen der Mitglieder der Wahlsektion gewählt wird, unmittelbar seinem Vorsitzenden übergeben.

« Die an den Regionalausschuß und an die Gemeinde gerichteten Umschläge und Pakete werden vom Vorsitzenden der Sektion oder mit dessen schriftlicher Vollmacht von einem Mitglied der Sektion unmittelbar dem Gemeinsekretär oder einem von ihm Beauftragten übergeben, der eine Bestätigung darüber ausstellt ».

Art. 51

Im Art. 73 Abs. 1 werden die Worte « Innerhalb der Frist von fünf Tagen ... » durch die Worte « Innerhalb der Frist von fünfzehn Tagen ... » ersetzt.

Art. 52

Der Art. 74 wird durch den folgenden ersetzt:

« Innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Niederschrift des Hauptwahlamtes oder der einzigen Sektion der Gemeinde veröffentlicht der Bürgermeister die Wahlergebnisse und teilt sie den Gewählten mit ».

Art. 53

Im Art. 80 werden der dritte und vierte Absatz gestrichen.

Im fünften Absatz des gleichen Artikels werden die Worte « ... acht Tagen ... » durch die Worte « ... zehn Tagen ... » ersetzt.

Art. 54

All'art. 82, terzo comma, le parole «... entro otto giorni...» sono sostituite con le parole «... entro dieci giorni...».

Art. 55

All'art. 84 le parole «... T.U. 5 aprile 1951, n. 203...» sono sostituite con le parole «... T. U. 16 maggio 1960, n. 570...».

Art. 56

L'art. 85 è sostituito con il seguente:

« Per quanto concerne le disposizioni penali si applicano le norme previste dal Capo IX^o, articolo 86 fino a 103 del T.U. 16 maggio 1960, n. 570, e successive modificazioni ».

Art. 57

L'art. 86 è sostituito con il seguente:

« Le disposizioni della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, modificate con la presente legge, sono abrogate ».

Art. 58

E' aggiunto il seguente articolo 86 bis:

« L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è ripartito come segue:

Sono a carico della Regione le spese relative ai seguenti adempimenti:

- fornitura dei bolli elettorali e delle matite copiative per l'espressione del voto, nonché delle pubblicazioni ed istruzioni destinate agli Uffici elettorali comunali e di sezione;
- stampa ed invio ai Comuni del manifesto di indizione dei comizi elettorali, e di quelli riportanti le principali norme di votazione e le principali sanzioni penali;
- stampa, confezione e recapito ai singoli Comuni delle schede di votazione;
- nomina da parte della Corte d'Appello di Trento dei Presidenti di seggio e degli Uffici centrali, notifica agli interessati, nonché formazione e tenuta al corrente dell'elenco regionale degli eleggibili a tali cariche;
- servizio cartoline - avviso per gli elettori all'estero;
- rilevazione, elaborazione e pubblicazione statistiche elettorali, nonché evidenza numerica dell'elettorato e nominativo degli eletti;

Art. 54

Im Art. 82 Abs. 3 werden die Worte «... binnen acht Tagen...» durch die Worte «... binnen zehn Tagen...» ersetzt.

Art. 55

Im Art. 84 werden die Worte «... Einheits-textes vom 5. April 1951, Nr. 203...» durch die Worte «... Einheitstextes vom 16. Mai 1960, Nr. 570...» ersetzt.

Art. 56

Der Art. 85 wird durch den folgenden ersetzt:

« Was die Strafbestimmungen anbelangt, werden die Bestimmungen des IX. Kapitels, Art. 86 bis 103, des Einheitstextes vom 16. Mai 1960, Nr. 570 und nachfolgenden Abänderungen angewandt ».

Art. 57

Der Art. 86 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die mit diesem Gesetz abgeänderten Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 sind aufgehoben ».

Art. 58

Der folgende Art. 86/bis wird hinzugefügt:

« Die aus der Durchführung dieses Gesetzes erwachsende Belastung wird wie folgt aufgeteilt: Zu Lasten der Region gehen die Ausgaben für folgende Obliegenheiten:

- Lieferung der Sektionsstempel und der Kopierstifte für die Stimmabgaben sowie der Veröffentlichungen und Anweisungen für die Gemeindewahlämter und Wahlsektionen;
- Druck und Zusendung des Plakates über die Ausschreibung der Wahlen und der Plakate mit den hauptsächlichsten Wahlbestimmungen und den hauptsächlichsten Strafbestimmungen an die Gemeinden;
- Druck, Verpackung und Zustellung der Stimmzettel an die einzelnen Gemeinden;
- Ernennung der Vorsitzenden der Wahlsektionen und der Hauptwahlämter durch den Appellationsgerichtshof in Trient, Zustellung an die Betroffenen sowie Aufstellung und Ergänzung des Regionalverzeichnisses der zu diesen Ämtern wählbaren Bürger;
- Dienst der Mitteilungskarten für die Wähler im Ausland;
- Erhebung, Ausarbeitung und Veröffentlichung der Wahlstatistiken sowie zahlenmäßige Zusammenfassung der Wählerschaft und namentliche Zusammenfassung der Gewählten;

— servizi di interesse generale ivi compresi quelli di organizzazione e di controllo delle procedure, nonché di assistenza tecnico - giuridica ai Comuni ed Uffici interessati nel procedimento elettorale.

« Sono a carico della rispettiva Provincia le spese relative agli adempimenti di cui all'art. 23 in materia di protezione dei contrassegni tradizionali.

« Sono a carico dei Comuni tutte le rimanenti spese derivanti dall'applicazione della presente legge nonché da disposizioni normative diramate dalla Giunta regionale per le esigenze del servizio ».

Art. 59

All'art. 87 le parole « ... per l'esercizio 1956 con il fondo stanziato nel capitolo 147 della parte straordinaria del bilancio della Regione e per gli esercizi futuri con i corrispondenti ... » sono sostituite con le parole « ... con appositi ... ».

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 settembre 1963.

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 7 ottobre 1963, n. 148

Modifica del D.P.G.R. 17 dicembre 1962, n. 135 concernente modificazione ai limiti di reddito previsto dal D.P.G.R. 27 aprile 1959, n. 45 agli effetti del requisito della vigenza a carico dei lavoratori soggetti all'assicurazione obbligatoria contro le malattie.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE

Vista la legge regionale 20 agosto 1954 n. 25 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto l'art. 24, secondo comma, del regolamento per la esecuzione della legge regionale 20

— Dienste von allgemeinem Belang einschließlich jener des Aufbaues und der Überwachung der Verfahren sowie technisch-juristische Beistandsdienste an die am Wahlverfahren beteiligten Gemeinden und Ämter.

« Zu Lasten der entsprechenden Provinz gehen die Ausgaben für die Obliegenheiten nach Art. 23 auf dem Gebiet des Schutzes der herkömmlichen Listenzeichen.

« Zu Lasten der Gemeinden gehen alle übrigen Ausgaben, die aus der Durchführung dieses Gesetzes sowie aus Vorschriften des Regionalausschusses für die Diensterfordernisse erwachsen ».

Art. 59

Im Art. 87 werden die Worte « ... für das Finanzjahr 1956 mit dem im Kap. 147 des außerordentlichen Teiles des Haushaltes der Region angesetzten Betrag und für die künftigen Finanzjahre mit entsprechenden ... » durch die Worte « ... mit eigenen ... » ersetzt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 19. September 1963

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 7. Oktober 1963, Nr. 148

Änderung des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 17. Dezember 1962, Nr. 135 betreffend Abänderung der im Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27. April 1959, Nr. 45 vorgesehenen Einkommensgrenzen für die Familienangehörigen der der Pflichtversicherung gegen Krankheiten unterliegenden Arbeitnehmer zum Zwecke ihrer Anerkennung als zu Lasten lebende Personen.

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 25 und in die nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen;

Nach Einsichtnahme in den Art. 24 Abs. 2 der